

英 诗 选 译

孙 大 雨 译 文 集

(英 汉 对 照)

SELECTED ENGLISH POEMS
RENDERED INTO CHINESE VERSE

孙大雨 译

上海三联书店

英 诗 选 译

孙 大 雨 译 文 集

(英 汉 双 语 系 列)

SELECTED ENGLISH POEMS
RENDERED INTO CHINESE VERSE

孙大雨 译

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

英诗选译(英汉双语系列)/孙大雨译. —上海:上海三联书店, 2014.

ISBN 978-7-5426-4486-2

I. ①英… II. ①孙… III. ①诗集—世界—英、汉 IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307020 号

英诗选译(英汉双语系列)

译者 孙大雨

责任编辑 钱震华

特约编辑 唐为谦

装帧设计 郑浩强

责任校对 汪彦弘

出版发行 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号

<http://www.sjpc1932.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印刷 江苏常熟东张印刷有限公司

版次 2014 年 9 月第 1 版

印次 2014 年 9 月第 1 次印刷

开本 787×1092 1/32

字数 340 千字

印张 15.75

书号 ISBN 978-7-5426-4486-2/I·797

定价 36.00 元

致西麗霞

英國班·絳孫作

譯者：孫大兩
來春顧，
酒思；吻香，
報點斟。渴慕，
留下去起芝飲，瓊漿，
把飛昇底天的
仙飲你的
神能換
我願
明
昨向中想處神能換
代你只把飛昇底天的
祝報留酒昇底天的
兩祝報留酒昇底天的
大祝報留酒昇底天的
孫祝報留酒昇底天的

環，
希望，
轉，
芳，
底彩，
一個敗，
去來，
吐芳，
開。
瑰光一蕙息回長，
改你存會馨送生長，
串給它不將它會己，
你使得它上將自
送能上使裡花且信為
近不上會那在後信為
新說只在若隨深不
我

1983, 12, 20

這首英國十六、七世紀名詩人班·絳孫底極著名、
譜曲而歌唱了約有三百八十年之久的短歌，吟咏的
是一見鍾情之戀。原詩兩節，每節八行，單行每行四
是音步，雙行每行三音步，譯詩以我在本世紀二十年
代中期創制的音組來仿排原來的音步。原詩每節
第一、第五行押韻，第二、四、六、八行押韻，第三、七行押
韻。譯詩亦率

The Contents

Geoffrey Chaucer

<i>The Canterbury Tales</i> • The General Prologue	4
--	---

William Shakespeare

Songs from the Plays	74
Who is Silvia (<i>The Two Gentlemen of Verona</i>)	74
Spring (<i>Love's Labour's Lost</i>)	76
Winter (<i>Love's Labour's Lost</i>)	78
Over Hill, Over Dale (<i>A Midsummer Night's Dream</i>)	80
Tell Me Where Is Fancy Bred (<i>The Merchant of Venice</i>)	84
Sigh No More, Ladies, Sigh No More (<i>Much Ado About Nothing</i>)	86
Fie on Sinful Fantasy (<i>The Merry Wives of Windsor</i>)	88
Under the Greenwood Tree (<i>As You Like It</i>)	90
Blow, Blow Thou Winter Wind (<i>As You Like It</i>)	92
It Was a Lover and His Lass (<i>As You Like It</i>)	94
O Mistress Mine, Where Are You Roaming (<i>Twelfth Night</i>)	98
Come Away, Come Away, Death (<i>Twelfth Night</i>) ...	100
Take, O, Take Those Lips Away (<i>Measure for Measure</i>) ...	102
Hark, Hark! the Lark at Heaven's Gate Sings (<i>Cymbeline</i>) ...	104
Fear No More the Heat O'the Sun (<i>Cymbeline</i>)	106
Come Unto These Yellow Sands (<i>The Tempest</i>)	110
Where the Bee Sucks, There Suck I (<i>The Tempest</i>) ...	112

目 录

乔弗雷·赵飏

康透哀垒故事诗集·序诗	2
-------------------	---

威廉·莎士比亚

戏剧中之歌	75
谁是秀薇雅(《梵罗那两士子》中之歌)	75
阳春(《爱情的徒劳》中之歌)	77
隆冬(《爱情的徒劳》中之歌)	79
仙境(《仲夏夜之梦》中之歌)	81
告诉我爱情产生在何方(《威尼斯商人》中之歌)	85
别再叹息,娘子们,别叹息(《无风起白浪》中之歌)	87
去它的,邪恶的狂幻(《温莎的风流妇人》中之歌)	89
有绿树浓荫高头罩(《如君所好》中之歌)	91
刮啊,凛冽的寒飙(《如君所好》中之歌)	93
这是个情郎和他的小姑娘(《如君所好》中之歌)	95
甜蜜的二十来(《第十二夜》中之歌)	99
悲歌(《第十二夜》中之歌)	101
去掉啊,去掉那两片嘴唇(《果报相因》中之歌)	103
晨歌(《辛白琳》中之歌)	105
再不用害怕太阳的猛烈(《辛白琳》中之歌)	107
来到这一片黄沙滩(《暴风雨》中之歌)	111
蜜蜂吸蜜处,我也在吮蜜(《暴风雨》中之歌)	113

4 英诗选译

Full Fathom Five Thy Father Lies (<i>The Tempest</i>)	114
---	-----

Sonnets

12	116
18	120
29	122
30	124
31	126
32	128
33	130
54	132
55	134
57	136
60	138
64	140
65	142
66	144
71	146
73	148
87	150
90	152
94	154
97	156
98	158
99	160
102	162
104	164

你父亲躺得足有五呎深(《暴风雨》中之歌).....	115
商乃诗	117
12	117
18	121
29	123
30	125
31	127
32	129
33	131
54	133
55	135
57	137
60	139
64	141
65	143
66	145
71	147
73	149
87	151
90	153
94	155
97	157
98	159
99	161
102	163
104	165

6 英诗选译

106	166
107	168
109	170
111	172
116	174
129	176
130	178
146	180

Ben Jonson

Song: To Celia	184
----------------------	-----

John Milton

L'Allegro	188
-----------------	-----

William Blake

A Poison Tree	204
Introduction From <i>Songs of Innocence</i>	206

William Wordsworth

Lines	210
Lucy Poems	224
Strange Fits of Passion Have I Known	224
She Dwelt Among the Untrodden Ways	228
Three Years She Grew in Sun and Shower	230
A Slumber Did My Spirit Seal	234
I Travelled Among Unknown Men	236
The Rainbow	238
By the Sea	240
I Wandered Lonely As a Cloud	244

106	167
107	169
109	171
111	173
116	175
129	177
130	179
146	181
班·绛荪	
致西丽霞	185
约翰·弥尔顿	
欢欣	189
威廉·勃莱克	
一棵毒树	205
《天真的歌》序诗	207
威廉·阜兹活斯	
咏怀	211
露珊(组诗)	
我有过奇异的激情心境	225
她住在人迹不到的所在	229
在阳光、淋雨中,三年她成长	231
一阵安眠封闭我的神魂	235
我在海外的异邦、陌生人中间旅游着作客	237
虹	239
卡来海滩上的晚照中	241
水仙	245

8 英诗选译

Ode	248
The Solitary Reaper	274
Upon Westminster Bridge	278
The World	280

George Gordon Byron

The Isles of Greece	284
She Walks in Beauty	304
When We Two Parted	306
So We'll Go No More A-Roving	310
Stanzas for Music	312

Percy Bysshe Shelley

Ozymandias	316
Stanzas Written in Dejection	318
Ode to the West Wind	322
The Indian Girl's Song [The Indian Serenade]	332
Love's Philosophy	336
The Cloud	338
To a Sky-Lark	350
I Fear Thy Kisses	364
Hymn of Pan	366
The Question	372
To the Moon	378
To Night	380
To —[Music, When Soft Voices Die]	384
Invocation	386
A Lament	392

颂赞	249
孤独的刈禾姑娘	275
韦施敏斯忒桥头即景	279
这世界	281

乔治·戈登·拜伦

希腊列岛	285
她在俏丽中行走	305
我们俩分手时	307
我们将不再去漫游	311
配乐	313

波西·比希·雪莱

奥捷曼狄亚斯	317
伤怀	319
西风颂	323
印度小夜曲	333
爱的哲学	337
云	339
云雀歌	351
我怕你的亲吻	365
潘灵的圣歌	367
问语	373
月亮	379
致夜	381
音乐声,当轻歌曼唱已沉寂	385
召唤	387
浩叹	393

One Word Is Too Often Profaned	394
Chorus from <i>Hellas</i>	398
A Widow Bird	410
Lines	412
To Jane. The Invitation	416

John Keats

La Belle Dame Sans Merci	426
Ode to a Nightingale	430
Ode on a Grecian Urn	438
To Autumn	444

Robert Browning

Andrea Del Sarto	456
------------------------	-----

Walter de la Mare

The Listeners	482
---------------------	-----

John Masefield

Sea-Fever	488
-----------------	-----

一个字褻渎得过于见惯了	395
希腊	399
孤禽	411
诗行	413
致絮恩——邀请	417
约翰·济慈	
残忍的姣娘	427
夜莺颂	431
希腊古瓮赞	439
秋日咏	445
罗伯特·白朗宁	
安特利亚·代尔·沙多	457
瓦尔特·梅勒	
林中无人	483
约翰·梅斯菲尔德	
海狂	489

乔弗雷·乔叟

Geoffrey Chaucer

(1340? —1400)

康透哀垒^①故事诗集·序诗

乔弗雷·趺颺^②(Geoffrey Chaucer, 1343? —1400)是英国近代英文诗歌之父。他的父亲约翰·趺颺(John Chaucer, 1366 年卒)是当时伦敦城一位酒商。诗人的诞生年大概是 1340 年,17 岁时他是英王葛特华三世(Edward III)第三个公子克拉伦斯(Clarence)公爵赖杭纳尔(Lionel)夫人伊莉莎白·特剖(Elizabeth de Burgh)的侍僮。1359 年英国出师伐法兰西时,他随军前去,在勃列坦尼(Brittany)被俘,次年由英王葛特华三世赎回。1369 至 1370 年他负英王之命到法国去,1372—1373 年又负命去意大利的杰诺瓦(Genoa)与弗洛伦斯(Florence),遇见知名文士及诗人薄卡邱(Giovanni Boccaccio, 1313? —1375)与沛屈拉格(Francesco Petrarca, 1304—1374)。1388 年 4 月趺颺到康透哀垒朝圣,随后即作此长篇但未完工的叙事诗章,约 1.7 万行。这里所译序诗共 858 行,与原诗行数相等。蓝本为:Walter W. Skeat: *The Complete Works of Geoffrey Chaucer* (Clarendon Press, 1931)。1964

① 本书译文中的一些人名、地名和书名非今日之约定俗成译法,如 Edward 今译爱德华;Canterbury 今译坎特布雷;莎氏的 *Much Ado About Nothing* 今译《无事生非》。编者均不作从今译的改动,为的是为译坛记录一点历史,同时也不失大雨先生的译笔原貌。——编者

② 据译者家人回忆 Geoffrey Chaucer 译为乔弗雷·趺颺大雨先生还有一席趣谈:他认为 Geoffrey Chaucer 年少成名,晚年写就此首堪称英国长篇诗歌之绝唱,“趺”字正可以表示作者轻捷升高的创作历史;而“颺”则可避免“叟”字含义之误解。——编者

年7月24日开译,同年9月21日凌晨译毕,9月27日抄录一遍,并稍作修改。